



Vides d'escriptors a l'Edat Moderna: retòrica, història i poètica

I. MODELS CLÀSSICS I MODERNS

Adrián Izquierdo (Baruch College, The City University of New York)

Escritura de vidas y traducción en la Edad Moderna

Gran parte de las vidas de poetas que llegan a España entre los siglos XV y XVII siguen los modelos antiguos, extraen datos y acontecimientos dispersos de textos en otras lenguas, fundamentalmente el latín, o se traducen, reescriben y adaptan de esta lengua. Esta comunicación busca establecer algunas afinidades entre la escritura de vidas, en particular la vida de poetas, y la práctica de la traducción. Tras repasar un breve corpus vidas traducidas o reescritas, nos detendremos en la vida del poeta lírico griego Anacreón, traducida por Quevedo; las de Góngora, escritas por Hortensio Paravicino y José de Pellicer; y las del autor franco-escocés John Barclay, escritas en italiano y latín. Analizaremos algunos de los aspectos discursivos más repetidos, así como la intensión defensiva o programática de estos textos preliminares como respuesta a una realidad intelectual cambiante. Estas vidas de autores clásicos y vernáculos reescritas o traducidas revelan, por otra parte, algunas ideas fundamentales sobre las prácticas renacentistas de la traducción, la adherencia del biógrafo a un enfoque interpretativo o traductológico particular y la recepción de autores antiguos y modernos.